



CÂMARA DOS DEPUTADOS

MENSAGEM N.º 217, DE 2017

(Do Poder Executivo)

Aviso nº 258/2017 - C. Civil

Texto do Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário/Fundamental/Básico e Médio/Secundário entre os Estados Partes do Mercosul e Estados Associados, assinado em San Juan, Argentina, em 2 de agosto de 2010.

DESPACHO:

À REPRESENTAÇÃO BRASILEIRA NO PARLAMENTO DO MERCOSUL E

ÀS COMISSÕES DE:

RELAÇÕES EXTERIORES E DE DEFESA NACIONAL;

EDUCAÇÃO E

CONSTITUIÇÃO E JUSTIÇA E DE CIDADANIA (ART. 54 RICD)

APRECIÇÃO:

Proposição Sujeita à Apreciação do Plenário

PUBLICAÇÃO INICIAL

Art. 137, caput - RICD

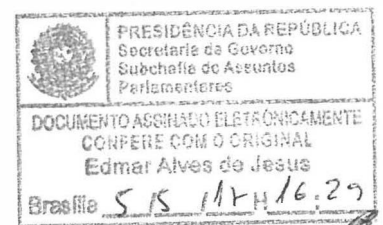
Mensagem nº 217

Senhores Membros do Congresso Nacional,

Nos termos do disposto no art. 49, inciso I, combinado com o art. 84, inciso VIII, da Constituição, submeto à elevada consideração de Vossas Excelências, acompanhado de Exposição de Motivos dos Senhores Ministros de Estado das Relações Exteriores e da Educação, o texto do Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário/Fundamental/Básico e Médio/Secundário entre os Estados Partes do Mercosul e Estados Associados, assinado em San Juan, Argentina, em 2 de agosto de 2010.

Brasília, 28 de junho de 2017.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long, sweeping tail that curves upwards and to the right.



Brasília, 5 de Maio de 2017

Excelentíssimo Senhor Presidente da República,

Submetemos à elevada consideração de Vossa Excelência o texto do "Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário/Fundamental/Básico e Médio/Secundário entre os Estados Partes do MERCOSUL e Estados Associados", assinado em San Juan, Argentina, em 2 de agosto de 2010.

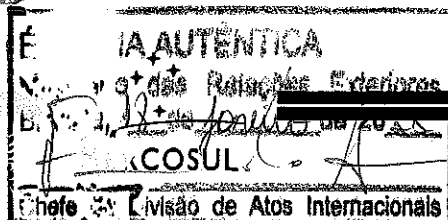
2. Com o objetivo de garantir a mobilidade estudantil, o Protocolo estabelece as equivalências entre os anos letivos de ensino Fundamental e Médio dos países signatários, a saber, Argentina, Brasil, Paraguai, Uruguai, Bolívia, Chile, Colômbia, Equador e Venezuela.

3. Consoante seu artigo décimo primeiro, o Protocolo revoga o "Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico", assinado em Buenos Aires, em 4 de agosto de 1994, e o "Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados e Estudos de Nível Fundamental e Médio não Técnico entre os Estados Partes do Mercosul, Bolívia e Chile", assinado em Brasília, em 5 de dezembro de 2002. O presente Protocolo, além de agregar novos signatários ao instrumento, incorpora disposições que regulavam os Acordos, antes contidas em instrumentos separados.

4. À luz do exposto e com vistas ao encaminhamento do assunto à apreciação do Congresso Nacional, em conformidade com o Ali. 49, inciso I, combinado com o Ali. 84, inciso VIII, da Constituição Federal, submetemos a Vossa Excelência o anexo Projeto de Mensagem, acompanhado de cópias autenticadas do Protocolo em apreço.

Respeitosamente,

Assinado eletronicamente por: Aloysio Nunes Ferreira Filho, José Mendonça Bezerra Filho



**PROTOCOLO DE INTEGRAÇÃO EDUCATIVA E RECONHECIMENTO DE
CERTIFICADOS, TÍTULOS E ESTUDOS DE NÍVEL
PRIMÁRIO/FUNDAMENTAL/BÁSICO E MÉDIO/SECUNDÁRIO ENTRE OS
ESTADOS PARTES DO MERCOSUL E ESTADOS ASSOCIADOS**

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, em qualidade de Estados Partes do MERCOSUL e Estados Associados, e o Estado Plurinacional da Bolívia, a República do Chile, a República da Colômbia, a República do Equador e a República Bolivariana da Venezuela, todos doravante denominados as Partes para os efeitos do presente Protocolo.

EM VIRTUDE dos princípios e objetivos enunciados no Tratado de Assunção assinado em 26 de março de 1991; e dos termos contidos nos Protocolos de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio Não Técnico, assinados em 5 de agosto de 1994 entre os Estados Partes do MERCOSUL, e em 5 de dezembro de 2002, entre esses, a Bolívia e o Chile;

CONSCIENTES de que os processos de integração regional devem promover uma educação equitativa e de qualidade, a fim de alcançar um desenvolvimento crescente e harmônico nos países da região;

RECONHECENDO a importância de estabelecer um mecanismo de intercâmbio que favoreça o desenvolvimento educativo, cultural e científico-tecnológico dos Estados Partes e Associados do MERCOSUL;

PREVENDO que os Sistemas Educativos devem dar resposta aos desafios que apresentam as transformações socioculturais e produtivas, no contexto de uma consolidação democrática com menores desigualdades sociais;

SABENDO que é fundamental promover o desenvolvimento educativo da região mediante um processo de integração harmônico e dinâmico que facilite o acesso dos estudantes a conhecimentos relevantes e ao prosseguimento dos estudos até a conclusão dos diferentes níveis do Sistema Educativo dos respectivos países;

INSPIRADOS na vontade de consolidar os fatores de identidade, da história e do patrimônio cultural dos povos latino-americanos;

CONSIDERANDO que é prioritário alcançar acordos comuns relativos ao reconhecimento de estudos de Nível Primário/Fundamental/Básico e Médio/Secundário, cursados em qualquer das partes do presente Protocolo; com celeridade para garantir a inserção dos estudantes e seu desenvolvimento sustentável nas instituições educativas.



ARTIGO PRIMEIRO

FINS

O presente Protocolo tem por finalidade garantir a mobilidade estudantil entre as Partes do presente instrumento, permitindo estabelecer as equivalências correspondentes entre os Sistemas Educativos de cada um deles, trocando informação relativa a seus Sistemas Educativos com o objetivo de gerar ferramentas e harmonizar os mecanismos com vistas a assegurar a mencionada mobilidade estudantil.

ARTIGO SEGUNDO

COMISSÃO TÉCNICA REGIONAL

As Partes constituirão uma Comissão Técnica Regional (CTR) no âmbito da Reunião de Ministros da Educação do MERCOSUL com o objetivo de estabelecer as equivalências correspondentes dos níveis de educação entre cada uma das partes, harmonizar os mecanismos administrativos que facilitem o desenvolvimento do estabelecido, criar outros que favoreçam a adaptação dos estudantes no país receptor e velar pelo cumprimento do presente Protocolo.

A referida Comissão estará integrada por delegados profissionais especializados na matéria, designados pela autoridade educacional competente de cada uma das partes.

Reunir-se-á ordinariamente uma vez por ano e poderá fazê-lo também extraordinariamente por solicitação de uma parte, devendo tramitar a mencionada petição junto ao Estado Parte em exercício da Presidência *Pro Tempore* do MERCOSUL.

A Comissão Técnica Regional elaborará, por consenso, os mecanismos e disposições que permitam a implementação do presente Protocolo juntamente com a Tabela de Equivalências, a fim de facilitar e garantir a mobilidade e a integração plena dos estudantes entre as Partes.

ARTIGO TERCEIRO

RECONHECIMENTO DE CERTIFICADOS, TÍTULOS E ESTUDOS DE NÍVEL PRIMÁRIO/FUNDAMENTAL/BÁSICO E MÉDIO/SECUNDÁRIO

As partes reconhecerão os estudos de Nível Primário/ Fundamental/ Básico e Médio/Secundário, através de seus Diplomas, Títulos e Certificados, expedidos por instituições educativas de gestão estatal ou privada, oficialmente reconhecidas conforme as normas educativas das respectivas partes.



O reconhecimento será realizado apenas para efeito de prosseguir estudos de nível superior e/ou para a mobilidade dos estudantes, conforme a Tabela de Equivalências que figura como Anexo do presente Protocolo.

ARTIGO QUARTO

RECONHECIMENTO DE ESTUDOS INCOMPLETOS

Os estudos de Nível Primário/Fundamental/Básico e Médio/Secundário realizados de forma incompleta em qualquer das partes serão reconhecidos entre as mencionadas partes para completar os estudos no país receptor.

Este reconhecimento será efetuado com base na Tabela de Equivalências e em concordância com o Mecanismo de implementação definido pela Comissão Técnica Regional vigente no momento do referido reconhecimento.

ARTIGO QUINTO

ATUALIZAÇÃO DA TABELA DE EQUIVALÊNCIAS

As partes atualizarão a Tabela de Equivalências por meio da Comissão Técnica Regional sempre que houver modificações nos Sistemas Educativos de cada país. A mesma será encaminhada ao Comitê Coordenador Regional (CCR), criado pela Decisão do Conselho do Mercado Comum N° 15/01, que o elevará aos Ministros da Educação das partes, estando estes facultados para aprovar todas as modificações e atualizações propostas pela CTR, registrando-as na Ata da reunião. Uma vez assinados, os ajustes e atualizações entrarão em vigor, mediante prévia notificação ao Conselho do Mercado Comum (CMC) e ao depositário do presente Protocolo.

ARTIGO SEXTO

ATUALIZAÇÃO DO MECANISMO DE IMPLEMENTAÇÃO DO PRESENTE PROTOCOLO

Os mecanismos e disposições que permitam a implementação do presente Protocolo serão atualizados pela Comissão Técnica Regional sempre que essa considerar necessário, mediante propostas elevadas ao CCR para a aprovação por parte dos Ministros da Educação das Partes e mediante acordos interinstitucionais, conforme o procedimento estabelecido no artigo precedente.

Estes mecanismos de implementação deverão ajustar-se aos objetivos do presente Protocolo e serão divulgados amplamente em todas as Partes.



MODIFICAÇÕES NOS SISTEMAS EDUCATIVOS

Sempre que houver uma modificação substancial no Sistema Educativo de alguma das partes do presente Protocolo, esta terá um prazo de cento e vinte (120) dias para informar às demais Partes as modificações sofridas. As mesmas serão consideradas na seguinte reunião da Comissão Técnica Regional.

ARTIGO OITAVO**ACORDOS BILATERAIS**

Existindo entre as Partes convênios ou acordos bilaterais com disposições mais favoráveis sobre a matéria, estas poderão aplicar as disposições que considerarem mais vantajosas.

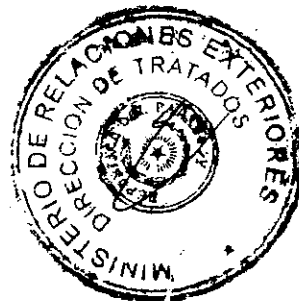
ARTIGO NONO**SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**

I.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, de acordo com a organização administrativa de cada Estado Parte.

Se depois de transcorridos quarenta e cinco (45) dias do início das negociações referidas no parágrafo precedente não for resolvida a controvérsia, ou for resolvida parcialmente, a mesma será submetida ao mecanismo de solução de controvérsias vigente no MERCOSUL.

II.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL e um ou mais Estados Associados ou entre dois ou mais Estados Associados por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, de acordo com a organização administrativa de cada Estado Parte.

Se depois de transcorridos quarenta e cinco (45) dias do início das negociações referidas no parágrafo precedente não for resolvida a controvérsia, ou for resolvida parcialmente, a mesma será submetida ao mecanismo de solução de controvérsias vigente entre as Partes envolvidas no conflito.



ADESÃO AO PROTOCOLO

O presente Protocolo estará aberto à adesão de outros Estados Associados que manifestarem sua vontade expressa de subscrevê-lo, mediante prévia aceitação das Partes.

ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO**ENTRADA EM VIGÊNCIA DO PROTOCOLO**

O presente Protocolo entrará em vigor para as duas primeiras partes que o ratificarem trinta (30) dias depois do depósito do segundo instrumento de ratificação. Para as restantes partes, trinta (30) dias depois de terem depositado o respectivo instrumento de ratificação.

Nas matérias reguladas pelo presente Protocolo, as relações entre as Partes que o tiverem ratificado e aquelas que ainda não o tiverem ratificado e destas últimas entre si continuarão regendo-se, no que couber, pelas disposições do Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico, assinado entre os Estados Partes do MERCOSUL em 4 de agosto de 1994; ou do Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico entre os Estados Partes do MERCOSUL, a Bolívia e o Chile, assinado em 5 de dezembro de 2002, na medida que tiverem ratificado algum destes últimos.

Depois de todos os Estados signatários do Protocolo de 1994, mencionado no parágrafo precedente, terem ratificado o presente Protocolo, o Protocolo de 1994 ficará revogado para todos os seus efeitos.

Do mesmo modo, depois de todos os Estados signatários do Protocolo de 2002 e o Estado aderente terem ratificado o presente Protocolo, o Protocolo de 2002 ficará revogado para todos os seus efeitos.

**ARTIGO DÉCIMO SEGUNDO
DEPOSITÁRIO**

A República do Paraguai será a depositária do presente Protocolo e dos respectivos instrumentos de ratificação, devendo notificar às partes a data dos depósitos desses instrumentos e da entrada em vigor do Protocolo, assim como enviar-lhes cópia devidamente autenticada do mesmo.

Outrossim, a República do Paraguai será a depositária das modificações e atualizações que vierem a se realizar no Anexo que faz parte do presente Protocolo.



REVISÃO

O presente Protocolo poderá ser revisado sob proposta de, no mínimo, duas das partes.

ARTIGO DÉCIMO QUARTO

DISPOSIÇÃO TRANSITÓRIA

As partes reconhecem a tarefa desenvolvida pela Comissão Regional Técnica constituída nos Protocolos de Integração Educativa de Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio Não Técnico, assinados em 5 de agosto de 1994 entre os Estados Partes do MERCOSUL, e em 5 de dezembro de 2002, entre esses, a Bolívia e o Chile, e acordam que a Comissão Técnica Regional (CTR) será o órgão encarregado de continuar com a tarefas desenvolvidas por essa Comissão.

Assinado em San Juan, República Argentina, aos 2 dias do mês de agosto, do ano 2010, em um original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pela República Argentina



Pela República Federativa do Brasil



Pela República do Paraguai



Pela República Oriental do Uruguai



Pelo Estado Plurinacional da Bolívia



Pela República do Chile



Pela República da Colômbia



Pela República do Equador



Pela República Bolivariana da Venezuela



SERGIO RIQUELME
Jefe de Tratados MERCOSUR



| ANOS | ARGENTINA | | BRASIL | | PARAGUAI | | URUGUAI | BOLÍVIA | CHILE | VENEZUELA | EQUADOR | COLÔMBIA | PERU |
|------|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|-------------------------|---|-------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------|--|---|-----------------------------|---------------------------------|
| | Lei Federal de Educação Nº 24195 | Lei Nacional de Educação Nº 26206 | Lei Nº 9394/96 | Lei Nº 9394/96 | Lei Nº 9394/96 Modif. por Leis Nº 11114/05 e 11274/06 | Lei Geral de Educ. Nº 1264/98 | Lei de Educ. Nº 18437/08 | Lei de Ref. Educ. Nº 1565/95 | Lei Nº 20370 | Lei Orgânica de Educação Gaceta Oficial Extraordinário Nº 5929 (data 15-08-09) | Lei Nº 127 R.O. 484 03/05/83 | | |
| 17 | 3ª série Polimodal | 6 e 6 anos | 6ª série de Educ. Secundária | E.F. - 8 anos | 3º Médio | 3ª Educação Média | 6º Bacharelado | 6º C. Bacharelado | 4º de Ensino Médio | 6 e 5 anos | 3ª Educação Média (Bacharelado Diversificado) | | |
| 16 | 2ª série Polimodal | 5ª série de Educ. Secundária | 4ª série de Educ. Secundária | 2º Médio | 2ª Educação Média | 2ª Educação Média | 5º C. Bacharelado | 3º Ensino Secundário | 3º de Ensino Médio | | 2ª Educação Média (Bacharelado Diversificado) | | |
| 15 | 1ª série Polimodal | 4ª série de Educ. Secundária | 3ª série de Educ. Secundária | 1º Médio | 1ª Educação Média | 1ª Educação Média | 4º C. Bacharelado | 2º Ensino Secundário | 2º de Ensino Médio | | 1ª Educação Média (Bacharelado Diversificado) | | |
| 14 | 9ª série EGB 3 | 3ª série de Educ. Secundária | 2ª série de Educ. Secundária | | 9º Ens. Fund. | 9º E.E.B. | 3º C. Básico | 1º Ensino Secundário | 1º de Ensino Médio | | 10ª Educação Básica | 11ª série de Educação Média | 5ª série de Educação Secundária |
| 13 | 8ª série EGB 3 | 2ª série de Educ. Secundária | 1ª série de Educ. Secundária | 8º Ens. Fund. (14 anos) | 8º Ens. Fund. (13 anos) | 8º E.E.B. | 2º C. Básico | 8º Ensino Primário | 8º de Ensino Básico | | 9ª Educação Básica | 10ª série de Educação Média | 4ª série de Educação Secundária |
| 12 | 7ª série EGB 3 | 1ª série de Educ. Secundária | 7ª série Educ. Primária | 7º Ens. Fund. (13 anos) | 7º Ens. Fund. (12 anos) | 7º E.E.B. | 1º C. Básico | 7º Ensino Primário | 7º de Ensino Básico | | 8ª Educação Básica | 9ª série de Educação Média | 3ª série de Educação Secundária |
| 11 | 6ª série EGB 2 | 6ª série Educ. Primária | 6ª série Educ. Primária | 6º Ens. Fund. (12 anos) | 6º Ens. Fund. (11 anos) | 6º E.E.B. | 6º Primário | 6º Ensino Primário | 6º de Ensino Básico | | 7ª Educação Básica | 8ª série de Educação Média | 2ª série de Educação Secundária |
| 10 | 5ª série EGB 2 | 5ª série Educ. Primária | 5ª série Educ. Primária | 5º Ens. Fund. (11 anos) | 5º Ens. Fund. (10 anos) | 5º E.E.B. | 5º Primário | 5º Ensino Primário | 5º de Ensino Básico | | 6ª Educação Básica | 7ª série de Educação Média | 1ª série de Educação Secundária |
| 9 | 4ª série EGB 2 | 4ª série Educ. Primária | 4ª série Educ. Primária | 4º Ens. Fund. (10 anos) | 4º Ens. Fund. (9 anos) | 4º E.E.B. | 4º Primário | 4º Ensino Primário | 4º de Ensino Básico | | 5ª Educação Básica | 6ª série de Educação Média | 6ª série de Educação Primária |
| 8 | 3ª série EGB 1 | 3ª série Educ. Primária | 3ª série Educ. Primária | 3º Ens. Fund. (9 anos) | 3º Ens. Fund. (8 anos) | 3º E.E.B. | 3º Primário | 3º Ensino Primário | 3º de Ensino Básico | | 4ª Educação Básica | 5ª série de Educação Média | 5ª série de Educação Primária |
| 7 | 2ª série EGB 1 | 2ª série Educ. Primária | 2ª série Educ. Primária | 2º Ens. Fund. (8 anos) | 2º Ens. Fund. (7 anos) | 2º E.E.B. | 2º Primário | 2º Ensino Primário | 2º de Ensino Básico | | 3ª Educação Básica | 4ª série de Educação Média | 4ª série de Educação Primária |
| 6 | 1ª série EGB 1 | 1ª série Educ. Primária | 1ª série Educ. Primária | 1º Ens. Fund. (7 anos) | 1º Ens. Fund. (6 anos) | 1º E.E.B. | 1º Primário | 1º Ensino Primário | 1º de Ensino Básico | | 2ª Educação Básica | 3ª série de Educação Média | 3ª série de Educação Primária |

Nota: No Brasil nas leis 11114/05 e 11274/06 o Ensino Fundamental constava de 8 anos letivos, com matrícula obrigatória a partir dos 7 anos de idade, sendo que a classificação na série subsequente, no período de transição do regime da Lei anterior para a nova Lei, depende da avaliação da aprendizagem para os fins da reclassificação.



| | |
|----------------------------|-------|
| PRIMEIRA SECRETARIA | |
| RECEBIDO Nesta Secretaria | |
| Em: 16/17 às 15:45 horas | |
| <i>Dir. Viana</i> | 4.766 |
| Nome legível | Ponto |

Aviso nº 258 - C. Civil.

Em 28 de junho de 2017.

A Sua Excelência o Senhor
Deputado GIACOBBO
Primeiro Secretário da Câmara dos Deputados

MSC.217/2017

Assunto: Texto de acordo.

Senhor Primeiro Secretário,

Encaminho a essa Secretaria Mensagem do Excelentíssimo Senhor Presidente da República, relativa ao texto do Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário/Fundamental/Básico e Médio/Secundário entre os Estados Partes do Mercosul e Estados Associados, assinado em San Juan, Argentina, em 2 de agosto de 2010.

Atenciosamente,

Eliseu Padilha

ELISEU PADILHA

Ministro de Estado Chefe da Casa Civil
da Presidência da República

| |
|---|
| PRIMEIRA-SECRETARIA |
| Em 29/06/2017 |
| De ordem, ao Senhor Secretário-Geral da Mesa, para as devidas providências. |
| <i>José Meriderval Ribeiro Xavier</i> |
| Chefe de Gabinete |

Secretaria-Geral da Mesa SENAO 29/Jun/2017 16:41
Ponto: 4553
Ass.: *marquetti*
Ort: *1588*